Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uderzał Dawid na tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, zabierał owce i bydło, i osły, i wielbłądy, i szaty – i zawracał, i przychodził* do Akisza.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid napadał na te ziemie i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiet. Zagarniał natomiast owce i bydło, osły i wielbłądy oraz szaty. Potem zawracał i przychodził do Akisza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid pustoszył tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety. Zabierał zaś owce, woły, osły i wielbłądy, a także szaty, zawracał i przybywał do Akisza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pustoszył Dawid ziemię onę, a nie zostawiał żywego męża i niewiasty; a zabrawszy owce, i woły, i osły i wielbłądy, i szaty, wracał się zasię, i przychadzał do Achisa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pustoszył Dawid wszytkę ziemię ani zostawiał żywego męża, ani niewiasty, a zabrawszy owce i woły, i osły, i wielbłądy, i szaty, wracał się i przychodził do Achis.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid, uderzając na jakąś krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, zabierał trzodę, bydło, osły, wielbłądy, odzież, a potem dopiero wracał do Akisza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ilekroć Dawid uderzał na jakiś kraj, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; zabierał owce i bydło, osły i wielbłądy, i szaty i wracał do Akisza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ilekroć Dawid uderzał na ich ziemie, to nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety. Zabierał owce, bydło, osły, wielbłądy i szaty. Potem wracał i szedł do Akisza,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid pustoszył ich ziemie, nie pozostawiając nikogo przy życiu, ani mężczyzn, ani kobiet. Zabierał natomiast owce, woły, osły i wielbłądy, a także ubrania i wracał do Akisza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid pustoszył kraj nie pozostawiając przy życiu ani mężczyzny, ani niewiasty; zabierał zaś owce, woły, osły, wielbłądy, szaty, po czym powracał do Akisza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він побивав землю і не оставляв при житті ні мужа ні жінку і брав отари і стада і ослів і верблюдів і одіж, і повернулися і пішли до Анхуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ile razy Dawid uderzał na taką krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; zabierał trzodę i rogaciznę, osły oraz wielbłądy i szaty, po czym wracał z powrotem do Achisza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid podbił ową ziemię, lecz nie zachował przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; a zabrał trzody i stada, i osły, i wielbłądy, i szaty, po czym wrócił i przybył do Achisza.

[1)] przychodził, וַיָּבֹא , em. na: przynosił, וַיָּבֵא .